

Warszawa, dnia 4 kwietnia 2012 r.

Poz. 186

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o gospodarce wodnej
na wodach granicznych,

sporządzona w Warszawie dnia 14 maja 1997 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Słowackiej, zwane
dalej Umawiającymi się Stronami,

świadome tego, że wykorzystanie i ochrona przed
zanieczyszczeniem wód granicznych stanowią ważne i pilne zadania,
których efektywne rozwiązanie może być zapewnione w ramach ścisłej
współpracy,

pragnąc zachować i poprawić stan ekologiczny wód granicznych
oraz ustalić zasady ich wspólnego wykorzystania,

zdecydowane wypełniać swoje zadania w dziedzinie gospodarki
wodnej na wodach granicznych,

przekonane o tym, że ścisła współpraca w dziedzinie gospodarki
wodnej na wodach granicznych przyczynia się do umacniania
dobrosąsiedzkich stosunków

uzgodniły co następuje:

Artykuł 1 Zakres terytorialny

Umowa niniejsza dotyczy wód granicznych, którymi są:

- a) odcinki rzek i innych cieków wodnych oraz kanałów, którymi
przebiega granica państwowa,

- b) wody powierzchniowe i podziemne przecięte granicą państwową.

Artykuł 2 Przedmiot umowy

1. Niniejsza Umowa dotyczy przedsięwzięć wodnogospodarczych i prac na wodach granicznych, a także innych przedsięwzięć i prac mogących mieć wpływ na te wody.

2. Przedsięwzięcia i prace o których mowa w ustępie 1 obejmują w szczególności bilanse wodnogospodarcze wód powierzchniowych i podziemnych, regulację cieków wodnych, zbiorniki wodne i wały przeciwpowodziowe, melioracje wodne, wydobywanie materiałów z wód granicznych, przerzuty wód granicznych do innych zlewni, pobór wód i zrzuty ścieków, ochronę wód powierzchniowych i podziemnych przed zanieczyszczeniem, ochronę przed powodzią i pochodami lodów, wykorzystanie energii wodnej, spław drewna i turystykę wodną, jak również inne przedsięwzięcia, które mogą spowodować zmianę wspólnie uzgodnionych warunków użytkowania i ochrony wód granicznych oraz środowiska przyrodniczego.

3. Przedsięwzięcia o których mowa w ustępie 2 obejmują ich planowanie, projektowanie, budowę, utrzymanie i eksploatację. Realizacja ich odbywa się w ramach współpracy, na uzgodnionych między Umawiającymi się Stronami zasadach.

Artykuł 3 Prawa i obowiązki

1. Umawiające się Strony mają prawo do sprawiedliwego i racjonalnego korzystania z wód granicznych na uzgodnionych między nimi zasadach.

2. Umawiające się Strony zobowiązują się, że ich właściwe organy:

- a) nie podejmą jakichkolwiek przedsięwzięć, które mogłyby niekorzystnie wpłynąć na wody graniczne,
- b) będą utrzymywać koryta cieków granicznych, zbiorniki wodne, urządzenia na wodach granicznych na terytorium swoich państw w dobrym stanie i użytkować je tak aby nie powodowały zagrożeń lub szkód drugiej Umawiającej się Stronie,
- c) będą się wzajemnie informować o zamiarach i planach rozwoju gospodarki wodnej na wodach granicznych,
- d) będą uzgadniać warunki użytkowania i ochrony wód granicznych,
- e) będą informować właściwe organy swoich państw zapewniające przebieg i porządek prawny na granicy państwowej o przedsięwzięciach planowanych i wykonywanych na wodach granicznych.

Artykuł 4

Polsko-Słowacka Komisja do spraw Wód Granicznych

1. W celu realizacji postanowień niniejszej Umowy Umawiające się Strony ustanawiają Polsko-Słowacką Komisję do spraw Wód Granicznych, dalej zwaną: Komisją.
2. Każda Umawiająca się Strona mianuje Przewodniczącego swojej części Komisji, zwanego dalej Przewodniczącym. Pozostałych członków Komisji powołuje Przewodniczący.
3. Skład, kompetencje i tryb pracy Komisji określa Statut, stanowiący załącznik do niniejszej Umowy.
4. Postanowienia Komisji wchodzi w życie po ich zatwierdzeniu zgodnie z prawem każdej Umawiającej się Strony.

Artykuł 5

Ochrona wód granicznych przed zanieczyszczeniem

1. Umawiające się Strony będą podejmować efektywne przedsięwzięcia w celu zmniejszenia zanieczyszczenia wód granicznych i zachowania uzgodnionej jakości tych wód. W przypadku odprowadzania nowych ścieków właściwe organy państw Umawiających się Stron będą egzekwować ich odpowiednie oczyszczenie.
2. Właściwe organy państw Umawiających się Stron będą systematycznie badać jakość wód granicznych, wspólnie pobierać próbki wody, analizować je a wyniki analiz ujednoczyć na podstawie uzgodnionych kryteriów.
3. Umawiające się Strony będą współpracować w celu zapobiegania i usuwania przyczyn i skutków transgranicznych zanieczyszczeń wód granicznych oraz udzielania wzajemnej pomocy, na uzgodnionych zasadach.
4. Osoby prawne, fizyczne lub inne podmioty bądź organy państw Umawiających się Stron, które spowodowały lub pierwsze stwierdziły nadzwyczajne zanieczyszczenie wód granicznych lub groźbę jego wystąpienia, niezwłocznie informują o tym właściwe organy państw Umawiających się Stron i podejmują skuteczne przedsięwzięcia w celu usunięcia przyczyn i ograniczenia skutków tego zanieczyszczenia.

Artykuł 6

Odpowiedzialność za zanieczyszczenie wód granicznych i zasady postępowania

1. Odpowiedzialność za szkody spowodowane transgranicznym nadzwyczajnym zanieczyszczeniem wód granicznych ponoszą osoby fizyczne, osoby prawne lub inne podmioty państw Umawiających się Stron, które spowodowały to zanieczyszczenie.

2. Umawiające się Strony uzgodnią szczegółowe zasady i tryb postępowania w przypadku powstania szkody spowodowanej transgranicznym nadzwyczajnym zanieczyszczeniem wód granicznych.

Artykuł 7

Utrzymanie, eksploatacja i wykorzystywanie cieków wodnych i obiektów gospodarki wodnej

1. Umawiające się Strony zapewnią, każda na terytorium własnego państwa, utrzymanie i eksploatację cieków granicznych wraz z obiektami i urządzeniami gospodarki wodnej na tych ciekach.

2. Wydobywanie piasku, żwiru, kamienia i innych materiałów z koryt cieków granicznych może odbywać się tylko na podstawie zezwolenia właściwych organów państw Umawiających się Stron.

Artykuł 8

Planowanie, projektowanie i badania

1. Umawiające się Strony, z odpowiednim wyprzedzeniem, będą informować się o planowanych przedsięwzięciach, które mogą mieć wpływ na wody graniczne, w celu ich uzgodnienia.

2. Umawiające się Strony, na uzgodnionych między nimi warunkach, będą udostępniać dane i materiały przydatne do opracowania projektów lub badań na wodach granicznych.

Artykuł 9

Realizacja przedsięwzięć

1. Każda z Umawiających się Stron ponosi odpowiedzialność za realizację przedsięwzięć, o których mowa w artykule 2 niniejszej Umowy na terytorium swojego państwa.

2. Komisja ustala warunki realizacji przedsięwzięć, które mogą mieć wpływ na wody graniczne.

Artykuł 10

Kontrola techniczna i finansowa

1. Umawiające się Strony zapewnią warunki kontroli technicznej i finansowej prac i przedsięwzięć realizowanych:
 - a) wspólnie,
 - b) we wspólnym interesie,
 - c) przez jedną z Umawiających się Stron na rzecz drugiej Umawiającej się Strony.
2. Zasady kontroli ustala Komisja.

Artykuł 11

Finansowanie przedsięwzięć

1. Każda z Umawiających się Stron ponosi koszty przedsięwzięć gospodarki wodnej, wykonywanych na terytorium jej państwa.
2. Jeżeli uzgodnione przedsięwzięcie gospodarki wodnej przynosić będzie korzyści obu Umawiającym się Stronom wówczas udział każdej Umawiającej się Strony w kosztach tego przedsięwzięcia będzie ustalony proporcjonalnie do korzyści. Udział w korzyściach oraz sposób rozliczenia przedsięwzięć określa Komisja.

Artykuł 12

Spław drewna i turystyka wodna

1. Spław drewna i turystyka wodna mogą odbywać się całą szerokością cieków granicznych od świtu do zmierzchu przy przestrzeganiu warunków określonych przez właściwe organy państw Umawiających się Stron.

2. Podmioty spławiające drewno lub przewożące turystów ponoszą odpowiedzialność za szkody w obiektach gospodarki wodnej lub innych urządzeniach spowodowane w związku z ich działalnością, chyba, że szkoda nastąpiła wskutek siły wyższej albo wyłącznie z winy poszkodowanego lub osoby trzeciej, za którą nie ponoszą odpowiedzialności.

Artykuł 13

Ochrona przed powodzią

1. Każda Umawiająca się Strona zapewnia na terytorium swojego państwa ochronę przed powodzią na swój koszt.

2. Umawiające się Strony będą współpracować przy zapobieganiu powodziom, w trakcie powodzi oraz w czasie pochodu lodów.

3. Umawiające się Strony będą sobie udzielać, na prośbę, pomocy w okresach powodzi i przy likwidacji ich skutków jak również w okresie suszy.

4. Zasady współpracy i pomocy, o których mowa w ustępie 2 i ustępie 3, ustala Komisja.

Artykuł 14 Udostępnianie danych

1. Umawiające się Strony zapewnią w uzgodnionym zakresie i na podstawie uzgodnionych zasad, regularne przekazywanie wyników hydrologicznych i hydrometeorologicznych pomiarów i obserwacji.
2. Hydrologiczne i hydrometeorologiczne pomiary i obserwacje, ich ocena i ewidencja będą się odbywać według uzgodnionych zasad.
3. Zasady udostępniania hydrologicznych, hydrometeorologicznych i innych danych ustala Komisja.

Artykuł 15 Postępowania wodnoprawne

1. Projekty przedsięwzięć mających wpływ na wody graniczne będą przedkładane przez właściwe organy państw Umawiających się Stron Komisji, która przekaze im swoje stanowisko.
2. W postępowaniach wodnoprawnych decyzje będzie podejmował właściwy organ zgodnie z wewnątrzpaństwowym porządkiem prawnym tego państwa na terytorium którego będą realizowane przedsięwzięcia gospodarki wodnej.
3. Na przedsięwzięcia gospodarki wodnej, które mają być realizowane na terytoriach państw obu Umawiających się Stron, decyzje wodnoprawne wydawać będą właściwe organy, każdy na tę część przedsięwzięć dla których jest właściwy.
4. Właściwe organy państw Umawiających się Stron będą współpracować w sprawach związanych z postępowaniem wodnoprawnym i umożliwią wzajemne uczestniczenie w tym postępowaniu. Organy te konsultują się w sprawach dotyczących pozwoleń wodnoprawnych, w szczególności dotyczących terminów i warunków wydawania decyzji wodnoprawnych.

5. Właściwe organy państw Umawiających się Stron będą informować Komisję o swojej działalności w sprawach związanych z postępowaniem wodnoprawnym na wodach granicznych.

Artykuł 16

Zabezpieczenie oznakowania i przebiegu granicy państwowej

1. Właściwe podmioty państw Umawiających się Stron będą utrzymywać w dobrym stanie cieki graniczne, łącznie z obiektami i urządzeniami, mając na względzie trwałe zabezpieczenie oznakowania i przebiegu granicy państwowej.
2. Przy realizacji przedsięwzięć z zakresu gospodarki wodnej na wodach granicznych bez zgody właściwych organów państw Umawiających się Stron, nie wolno usuwać lub przemieszczać znaków granicznych i innych znaków pomiarowych, które służą do pomiarów i wyznaczenia przebiegu granicy państwowej. Przy wykonywaniu tych przedsięwzięć należy chronić znaki graniczne i pomiarowe przed uszkodzeniem.
3. Przedsięwzięcia z zakresu gospodarki wodnej, dla których zakładana jest zmiana przebiegu granicy państwowej, będą wykonane na podstawie odpowiednich umów.

Artykuł 17

Przekraczanie granicy państwowej

Osoby wykonujące prace lub inne czynności zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy mogą przekraczać granicę państwową na podstawie dokumentów i w sposób określony w odpowiednich umowach.

Artykuł 18 Postanowienia celne

1. Środki produkcji, środki transportu i materiały budowlane przywożone z terytorium państwa jednej Umawiającej się Strony na terytorium państwa drugiej Umawiającej się Strony do prac wykonywanych w ramach niniejszej Umowy zwolnione są od cła, podatku i innych opłat zgodnie z prawem wewnętrznym każdej Umawiającej się Strony.
2. Narzędzia, urządzenia, oprzyrządowanie, środki transportu, maszyny, niewykorzystane materiały i części zamienne będą wywiezione po zakończeniu prac na terytorium państwa tej Umawiającej się Strony, z którego zostały przywiezione w terminie do 30 dni od dnia zakończenia prac.
3. Nie wywiezione środki transportu, materiały budowlane, środki produkcji w tym narzędzia, urządzenia, oprzyrządowanie, maszyny, niewykorzystane materiały i części zamienne, podlegają cłu przywozowemu, podatkom i innym opłatom zgodnie z prawem wewnętrznym każdej Umawiającej się Strony.
4. Odprawa celna środków i materiałów, o których mowa w ustępie 1, następuje w miarę możliwości, poza kolejnością i w sposób uproszczony.

Artykuł 19 Rozstrzyganie sporów

Spory dotyczące interpretacji lub wykonywania niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze dyplomatycznej.

Artykuł 20
Postanowienia końcowe

1. Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej Umawiającej się Strony i wejdzie w życie w dniu otrzymania noty późniejszej, zawiadamiającej o jej przyjęciu.
2. Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony. Po upływie pięciu lat od dnia jej wejścia w życie, Umowa niniejsza będzie mogła być wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron nie później jednak niż 6 miesięcy przed upływem danego roku kalendarzowego; w takim przypadku Umowa traci moc z końcem tego roku. Niezakończone zadania i wynikające z nich zobowiązania będą wykonane zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy.
3. Z dniem wejścia w życie niniejszej Umowy, w stosunkach między Umawiającymi się Stronami, traci moc Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Czechosłowackiej o gospodarce wodnej na wodach granicznych, sporządzona w Pradze w dniu 21 marca 1958 roku.

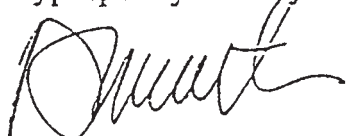
Sporządzono w*Warszawa*....., dnia*14 maja*..... 1997 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i słowackim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu

Z upoważnienia Rządu

Rzeczypospolitej Polskiej

Republiki Słowackiej



Załącznik

STATUT

Polsko - Słowackiej Komisji do spraw Wód Granicznych

Artykuł 1
Zakres działania Komisji

Do zakresu działania Komisji należy realizacja zadań wynikających z niniejszej Umowy, a w szczególności:

- a) rozwiązywanie problemów hydrologicznych wód granicznych,
- b) systematyczne badanie jakości wód granicznych i realizacja przedsięwzięć związanych z ochroną tych wód przed zanieczyszczeniem,
- c) opracowywanie wykazu substancji szkodliwych, metod wykonywania wspólnych pomiarów, kryteriów oceny i klasyfikacji jakości wód granicznych,
- d) opracowywanie zasad współpracy i systemów kontroli w dziedzinie zapobiegania i usuwania skutków transgranicznych zanieczyszczeń,
- e) zabezpieczanie danych wyjściowych, badań i pomiarów jak również pracowanie studiów związanych z pracami hydrotechnicznymi i obiektami gospodarki wodnej,
- f) określanie wytycznych do projektowania i realizacji przedsięwzięć, utrzymania cieków i obiektów gospodarki wodnej, jak również innych potrzebnych wytycznych,

- g) opiniowanie projektów przedsięwzięć gospodarki wodnej,
- h) nadzór, kontrola techniczna i finansowa oraz rozliczanie prac,
- i) rozwiązywanie problemów związanych ze spławem drewna i turystyką wodną.

Artykuł 2 Skład Komisji

1. Każda z Umawiających się Stron mianuje Przewodniczącego swojej części Komisji. Pozostałych członków Komisji powołuje Przewodniczący.
2. Komisja na swoje posiedzenia może zapraszać również ekspertów.
3. Komisja może powoływać grupy robocze. Zadania i regulamin pracy tych grup ustala Komisja.

Artykuł 3 Posiedzenia Komisji

1. W celu realizacji postanowień niniejszej Umowy Przewodniczący zwołują posiedzenia Komisji. Zwyczajne posiedzenia Komisji odbywają się co najmniej raz do roku. Na prośbę jednego z Przewodniczących, w okresie do dwóch miesięcy, zwołuje się posiedzenie nadzwyczajne.
2. Posiedzenia Komisji, o ile nie będzie uzgodnione inaczej, odbywają się na zmianę, na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Słowackiej.
3. Posiedzenie Komisji zwołuje i przewodniczy mu Przewodniczący tej Umawiającej się Strony na terytorium państwa którego odbywa się to posiedzenie.

4. Posiedzenie nadzwyczajne Komisji odbywa się w uzgodnionym terminie i na terytorium państwa tej Umawiającej się Strony, której Przewodniczący o to wnioskował.
5. W razie potrzeby, Przewodniczący mogą spotykać się między posiedzeniami Komisji w celu omówienia spraw bieżących. O wynikach tych spotkań informują Komisję na jej najbliższym posiedzeniu.
6. Porządek dzienny posiedzenia Komisji Przewodniczący uzgadniają przed posiedzeniem. Porządek ten może być uzupełniony lub zmieniony na początku posiedzenia.
7. Komisja ustala swój regulamin.
8. Językami roboczymi Komisji są język polski i język słowacki.
9. Z każdego posiedzenia Komisji sporządza się protokoły w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim i języku słowackim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc. Protokoły podpisują Przewodniczący.

Artykuł 4 Koszty działania Komisji

1. Umawiające się Strony pokrywają koszty udziału swoich członków i ekspertów biorących udział w posiedzeniach Komisji, spotkaniach Przewodniczących, ekspertów i grup roboczych.
2. Koszty prac wykonywanych na zlecenie Komisji pokrywają Umawiające się Strony w uzgodnionych proporcjach.

Artykuł 5 Zatwierdzanie protokołu Komisji

Protokoły Komisji zatwierdzają Umawiające się Strony. Postanowienia Komisji wchodzi w życie w dniu w którym Przewodniczący wzajemnie poinformują się o tym pisemnie.

Dohoda

medzi vládou Poľskej republiky a vládou Slovenskej republiky o vodnom hospodárstve na hraničných vodách

Vláda Poľskej republiky a vláda Slovenskej republiky (ďalej len “zmluvné strany”)

uvedomujúc si, že využitie a ochrana hraničných vôd pred znečistením predstavujú dôležité a naliehavé úlohy, ktorých efektívne vyriešenie môže byť zabezpečené v rámci úzkej spolupráce,

v snahe zachovať a zlepšiť ekologický stav hraničných vôd, ako aj určiť pravidlá ich spoločného využívania,

rozhodnuté plniť svoje úlohy v oblasti vodného hospodárstva na hraničných vodách,

presvedčené o tom, že úzka spolupráca v oblasti vodného hospodárstva na hraničných vodách prispieva k upevňovaniu dobrých susedských vzťahov,

sa dohodli takto :

Článok 1

Miestna pôsobnosť

Táto dohoda sa vzťahuje na hraničné vody, ktorými sú:

- a) úseky riek a iných vodných tokov, ako aj kanálov, ktorými prebieha štátna hranica,
- b) povrchové a podpovrchové vody, ktoré pretína štátna hranica.

Článok 2

Vecná pôsobnosť

1. Táto dohoda sa vzťahuje na vodohospodárske opatrenia a práce na hraničných vodách, ako aj na iné opatrenia a práce, ktoré môžu mať vplyv na tieto vody.
2. Opatrenia a práce, uvedené v odseku 1, zahrňujú najmä vodohospodárske bilancie povrchových a podpovrchových vôd, úpravu vodných tokov, vodné nádrže a ochranné hrádze, hydromeliorácie, ťažbu materiálov z hraničných vôd, prevody vôd z povodí hraničných tokov do iných povodí, odbery vôd a vypúšťanie odpadových vôd, ochranu povrchových a podzemných vôd pred znečistením, ochranu pred povodňami a ľadochodom, využívanie vodnej energie, plavenie dreva a vodnú turistiku, ako aj iné opatrenia, ktoré môžu spôsobiť zmenu spoločne dohovorených podmienok pre využívanie a ochranu hraničných vôd a prírodného prostredia.
3. Opatrenia, uvedené v odseku 2, sa týkajú ich plánovania, projektovania, výstavby, údržby a prevádzky. Ich realizácia sa uskutočňuje v rámci spolupráce v súlade s dohovorenými zásadami.

Článok 3

Práva a záväzky

1. Zmluvné strany majú právo na spravodlivé a racionálne využívanie hraničných vôd podľa vzájomne dohodnutých zásad.
2. Zmluvné strany sa zaväzujú, že ich príslušné orgány
 - a) nebudú vykonávať žiadne opatrenia, ktoré by nepriaznivo oplyvnili hraničné vody,
 - b) budú udržiavať korytá hraničných tokov, vodné nádrže a zariadenia na hraničných vodách na území svojich štátov v dobrom stave a užívať ich tak, aby neohrozili, alebo nespôsobili škody druhej zmluvnej strane,

- c) budú sa vzájomne informovať o zámeroch a plánoch rozvoja vodného hospodárstva na hraničných vodách,
- d) budú zosúladať podmienky využívania a ochrany hraničných vôd,
- e) budú informovať príslušné vnútroštátne orgány, zabezpečujúce priebeh a režim na štátnej hranici, o plánovaných a vykonávaných opatreniach na hraničných vodách.

Článok 4

Poľsko - Slovenska komisia pre hraničné vody

1. Pre plnenie ustanovení tejto dohody zriaďujú zmluvné strany Poľsko - Slovensku komisiu pre hraničné vody (ďalej len "komisia").
2. Každá zmluvná strana menuje predsedu svojej časti komisie (ďalej len "predseda"). Ďalších členov komisie menuje predseda.
3. Zloženie, pôsobnosť a činnosť komisie upravuje Štatút, ktorý tvorí prílohu tejto dohody.
4. Rozhodnutia komisie nadobudnú platnosť po ich schválení v súlade s vnútroštátnym právnym poriadkom každej zmluvnej strany.

Článok 5

Ochrana hraničných vôd pred znečistením

1. Zmluvné strany budú vykonávať účinné opatrenia na znižovanie znečistenia hraničných vôd a udržiavať dohodnutú kvalitu týchto vôd. V nových prípadoch vypúšťania odpadových vôd budú príslušné vnútroštátne orgány vyžadovať ich vyhovujúce čistenie.
2. Príslušné vnútroštátne orgány zmluvných strán budú systematicky sledovať kvalitu hraničných vôd, spoločne odoberať vzorky vôd, vykonávať ich rozborov a výsledky rozborov zjednocovať na základe dohodnutých kritérií.
3. Zmluvné strany budú spolupracovať pri predchádzaní, odstraňovaní príčin a následkov cezhraničných znečistení hraničných vôd a poskytovať si vzájomnú pomoc podľa dohodnutých zásad.
4. Právnické a fyzické osoby, prípadne iné subjekty alebo orgány štátov zmluvných strán, ktoré zapríčinili, alebo ako prvé zistili mimoriadne znečistenie hraničných vôd, alebo nebezpečenstvo jeho výskytu, budú o tom neodkladne informovať príslušné orgány štátov zmluvných strán a prijmú účinné opatrenia na odstránenie príčin a obmedzenie následkov tohto znečistenia.

Článok 6

Zodpovednosť za znečistenie hraničných vôd a zásady postupu

1. Zodpovednosť za škody, spôsobené cezhraničným mimoriadnym znečistením hraničných vôd, znášajú fyzické alebo právnické osoby, prípadne iné subjekty štátov zmluvných strán, ktoré toto znečistenie zapríčinili.
2. Zmluvné strany dohodnú podrobné zásady a postup v prípade vzniku škody, spôsobenej cezhraničným mimoriadnym znečistením hraničných vôd.

Článok 7

Údržba, prevádzka a využívanie vodných tokov a vodohospodárskych diel

1. Zmluvné strany zabezpečia na území svojho štátu údržbu a prevádzku hraničných tokov, vrátane vodohospodárskych diel a zariadení na nich.
2. Ťažba piesku, štrku, kameňa a iných materiálov z korýt hraničných tokov sa môže vykonávať len na základe povolenia príslušných orgánov štátov zmluvných strán.

Článok 8

Plánovanie, projektovanie a výskum

1. Zmluvné strany sa budú včas informovať a vzájomne si odsúhlasovať plánované opatrenia, ktoré môžu ovplyvniť hraničné vody.
2. Zmluvné strany si budú poskytovať za vzájomne dohodnutých podmienok údaje a materiály, potrebné pre spracovanie projektov, alebo výskumov na hraničných vodách.

Článok 9

Vykonávanie opatrení

1. Zmluvné strany zodpovedajú za realizáciu opatrení, uvedených v článku 2 tejto dohody, na svojom štátnom území.
2. Komisia určuje podmienky realizácie opatrení, ktoré môžu ovplyvniť hraničné vody.

Článok 10

Technická a finančná kontrola

1. Zmluvné strany zabezpečia podmienky pre technickú a finančnú kontrolu pri uskutočňovaní prác a opatrení :
 - a) spoločných,
 - b) spoločného záujmu,
 - c) jednou zmluvnou stranou v záujme druhej zmluvnej strany.
2. Zásady kontroly stanoví komisia.

Článok 11

Financovanie opatrení

1. Zmluvné strany hradia náklady na vodohospodárske opatrenia, vykonávané na svojom štátnom území.
2. Ak dohodnuté vodohospodárske opatrenie bude prinášať úžitok obojm zmluvným stranám, potom podiel každej z nich na nákladoch tohto opatrenia bude stanovený úmerne k úžitku.

Podiel úžitkov a spôsob odúčtovania opatrenia stanoví komisia.

Článok 12

Plavenie dreva a vodná turistika

1. Na plavenie dreva a vodnú turistiku sa môže využívať celá šírka hraničného toku od úsvitu do zotmenia za predpokladu, že budú dodržané podmienky, stanovené príslušnými vnútroštátnymi orgánmi zmluvných strán.
2. Subjekty, plaviace drevo, alebo prevážajúce turistov, znášajú zodpovednosť za škody v dôsledku tejto činnosti, spôsobené na vodohospodárskych dielach a zariadeniach, s výnimkou prípadov, keď škoda vznikla pôsobením vyššej moci, výlučným zavinením poškodeného, alebo konaním tretej osoby, za ktorú nenesú zodpovednosť.

Článok 13

Ochrana pred povodňami

1. Zmluvné strany vykonávajú na svojom štátnom území ochranu pred povodňami na vlastné náklady.

2. Zmluvné strany budú spolupracovať pri predchádzaní povodniam, počas povodní a pri ľadochode.
3. Zmluvné strany si na požiadanie budú poskytovať pomoc počas povodní a pri likvidácii ich následkov, ako aj v období sucha.
4. Zásady spolupráce a pomoci, uvedené v odsekoch 2 a 3, stanoví komisia.

Článok 14

Poskytovanie údajov

1. Zmluvné strany zabezpečia v dohodnutom rozsahu a na základe dohodnutých zásad pravidelné poskytovanie výsledkov hydrologických a hydrometeorologických meraní a pozorovaní.
2. Hydrologické a hydrometeorologické merania a pozorovania, ich vyhodnocovanie a evidencia, sa budú vykonávať podľa dohodnutých zásad.
3. Zásady poskytovania hydrologických, hydrometeorologických a iných údajov stanoví komisia.

Článok 15

Vodoprávne konanie

1. Návrhy opatrení, ktoré majú vplyv na hraničné vody, predkladajú príslušné orgány štátov zmluvných strán komisii, ktorá im oznámi svoje stanovisko.
2. Pri vodoprávných konaniach rozhoduje príslušný orgán podľa vnútroštátneho právneho poriadku toho štátu, na ktorého štátnom území budú vodohospodárske opatrenia realizované.
3. Na vodohospodárske opatrenia, ktoré sa majú realizovať na územiach štátov oboch zmluvných strán, vydajú príslušné orgány vodoprávne rozhodnutia každý na tú časť opatrení, pre ktoré sú príslušné.
4. Príslušné orgány štátov zmluvných strán budú spolupracovať v otázkach, súvisiacich s vodoprávnym konaním a umožňovať vzájomnú účasť na tomto konaní. Tieto orgány prekonzultujú otázky, týkajúce sa vodoprávných povolení, najmä termíny a podmienky vydania vodoprávných rozhodnutí.
5. Príslušné orgány štátov zmluvných strán budú informovať komisiu o svojej činnosti v otázkach, súvisiacich s vodoprávnym konaním na hraničných vodách.

Článok 16

Zabezpečenie vyznačenia a priebehu štátnej hranice

1. Príslušné subjekty zmluvných strán budú **držať** v dobrom stave hraničné toky, vrátane stavieb a diel, so zreteľom na trvalé zabezpečenie vyznačenia a priebehu štátnej hranice.
2. Pri vykonávaní vodohospodárskych opatrení na hraničných vodách nesmú sa bez súhlasu príslušných orgánov štátov zmluvných strán odstrániť, alebo premiestniť hraničné znaky a iné meračské znaky, ktoré slúžia na zameranie a vyznačenie priebehu štátnej hranice. Hraničné a meračské znaky je potrebné pri vykonávaní týchto opatrení chrániť pred poškodením.
3. Vodohospodárske opatrenia, ktoré predpokladajú zmenu priebehu štátnej hranice, sa budú vykonávať na základe príslušných zmlúv.

Článok 17

Prekračovanie štátnej hranice

Osoby, vykonávajúce práce, alebo iné činnosti v zmysle ustanovení tejto dohody, môžu prekračovať štátnu hranicu na základe dokladov a spôsobom, určeným v príslušných zmluvách.

Článok 18

Colné ustanovenia

1. Pracovné prostriedky, dopravné prostriedky a stavebné materiály, dovážané z územia štátu jednej zmluvnej strany na územie štátu druhej zmluvnej strany na práce vykonávané v rámci tejto dohody, sú oslobodené od cla, dane a iných platieb, v súlade s vnútroštátnym právnym poriadkom každej zmluvnej strany.
2. Nástroje, zariadenia, prístroje, dopravné prostriedky, stroje, nevyužitú materiály a náhradné diely budú po skončení prác vyvezené na územie štátu tej zmluvnej strany, z ktorého boli dovezené, v termíne do 30 dní odo dňa ukončenia prác.
3. Nevrátené dopravné prostriedky, stavebné materiály, pracovné prostriedky, vrátane nástrojov, zariadení, prístrojov, strojov, nevyužitých materiálov a náhradných dielov, podliehajú dovoznému clu, daňovým a iným platbám v súlade s vnútroštátnym právnym poriadkom každej zmluvnej strany.

4. Colné vybavenie prostriedkov a materiálov, uvedených v odseku 1, sa uskutoční podľa možnosti prednostne a zjednodušeným spôsobom.

Článok 19

Riešenie sporov

Spory, týkajúce sa výkladu, prípadne plnenia tejto dohody, sa budú riešiť diplomatickou cestou.

Článok 20

Záverečné ustanovenia

1. Táto dohoda podlieha vnútroštátnemu schváleniu každej zmluvnej strany a nadobudne platnosť dňom doručenia neskoršej nóty o tomto schválení.
2. Táto dohoda sa uzaviera na dobu neurčitú. Po uplynutí piatich rokov odo dňa nadobudnutia jej platnosti každá zmluvná strana môže dohodu písomne vypovedať najneskôr šesť mesiacov pred uplynutím prebiehajúceho kalendárneho roka, v takom prípade platnosť dohody skončí koncom tohto roka. Neukončené úlohy a z nich vyplývajúce záväzky budú splnené v súlade s ustanoveniami tejto dohody.
3. Dňom nadobudnutia platnosti tejto dohody končí vo vzťahu k zmluvným stranám platnosť Dohody medzi vládou Poľskej ľudovej republiky a vládou Československej republiky o vodnom hospodárstve na hraničných vodách, podpísanej v Prahe 21. marca 1958.

Dané v dňa 1997 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v poľskom a slovenskom jazyku, pričom obidve znenia majú rovnakú platnosť.

Za vládu Poľskej republiky :



Za vládu Slovenskej republiky :



Š t a t ú t

Poľsko - Slovenskej komisie pre hraničné vody

Článok 1

Pôsobnosť komisie

Do pôsobnosti komisie patrí plnenie úloh, vyplývajúcich z tejto dohody, a to najmä:

- a) riešenie hydrologických otázok hraničných vôd,
- b) systematické sledovanie kvality hraničných vôd a vykonávanie opatrení, súvisiacich s ochranou týchto vôd pred znečistením,
- c) vypracovávanie zoznamu škodlivých látok, metód vykonávania spoločných meraní, kritérií hodnotenia a klasifikácie kvality hraničných vôd,
- d) vypracovávanie zásad spolupráce a systémov kontroly v oblasti predchádzania a odstraňovania následkov cezhraničných znečistení,
- e) zabezpečovanie prieskumu, výskumu a meraní, ako aj vypracovávanie štúdií, ktoré súvisia s hydrotechnickými prácami a vodohospodárskymi dielami,
- f) stanovenie smerníc pre projektovanie a realizáciu opatrení, údržbu vodných tokov a vodohospodárskych objektov, ako aj ďalších potrebných smerníc,
- g) posudzovanie projektov vodohospodárskych opatrení,
- h) dozor, technická a finančná kontrola, ako aj vyúčtovanie prác,
- i) riešenie otázok plavenia dreva a vodnej turistiky.

Článok 2

Zloženie komisie

1. Každá zmluvná strana menuje predsedu svojej časti komisie. Ďalších členov komisie menuje predseda.

2. Komisja może na swoje posiedzenia przyszywać aj ekspertów.
3. Komisja może vytvárat' pracovné skupiny. Úlohy a pravidlá práce týchto skupín stanovuje komisja.

Článok 3

Zasadnutia komisie

1. Pre plnenie ustanovení tejto dohody predsedovia zvolávajú zasadnutia komisie. Riadne zasadnutia komisie sa konajú najmenej raz do roka. Na žiadosť jedného z predsedov sa zvolá do dvoch mesiacov mimoriadne zasadnutie.
2. Zasadnutia komisie, pokiaľ sa nedohodne inak, sa konajú striedavo na území Poľskej republiky a Slovenskej republiky.
3. Zasadnutie komisie zvoláva a vedie predseda tej zmluvnej strany, na ktorého štátnom území sa zasadnutie koná.
4. Mimoriadne zasadnutie komisie sa koná v dohodnutom termíne na štátnom území tej zmluvnej strany, ktorej predseda o to požiadala.
5. V prípade potreby sa predsedovia môžu stretávať medzi zasadnutiami komisie a prerokovávať bežné záležitosti. O výsledkoch týchto stretnutí informujú komisiu na jej najbližšom zasadnutí.
6. Program zasadnutia komisie dohodnú predsedovia pred zasadnutím. Tento program môže byť doplnený, alebo zmenený na začiatku zasadnutia.
7. Komisja stanoví svoj rokovací poriadok.
8. Pracovnými jazykmi komisie sú poľský a slovenský jazyk.
9. Z každého zasadnutia komisie sa spíšu protokoly v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v poľskom a slovenskom jazyku, pričom obidve znenia majú rovnakú platnosť. Protokoly podpisujú predsedovia.

Článok 4

Náklady na činnosť komisie

1. Zmluvné strany hradia náklady za účasť svojich členov a expertov na zasadnutiach komisie, na stretnutiach predsedov, expertov a pracovných skupín.
2. Náklady na práce, objednané komisiou, hradia zmluvné strany v dohovorenom pomere.

Článok 5

Schvaľovanie protokolov komisie

Protokoly komisie schvaľujú zmluvné strany. Rozhodnutia komisie nadobudnú platnosť dňom, kedy sa predsedovia o tom vzájomne písomne vyrozumejú.